

Adriaen (François) Valéry,

We gather together

*tradukita de Theodore Baker*

Adriaen (François) Valéry,

Wir treten zum Beten

*tradukita de Joseph Weyl*Adriaen (François)  
Valéry,

Kristana kanto

*tradukita de Karl Vanse-  
low*

We gather together to ask the  
Lord's blessing;  
He chastens and hastens His will  
to make known.  
The wicked oppressing now cea-  
se from distressing.  
Sing praises to His Name; He  
forgets not His own.

Wir treten zum Beten vor Gott den  
Gerechten.  
Er waltet und haltet ein strenges  
Gericht.  
Er läßt von den Schlechten die Gu-  
ten nicht knechten;  
Sein Name sei gelobt - er vergißt un-  
ser nicht.  
Herr, laß uns nicht !

Al Dio, la lumo de nia es-  
pero,  
Aŭdiĝu la kanto de nia  
ador',  
Al Dio ni preĝu kun pia  
sincero,  
Ke benu kaj ŝirmu nin  
Lia favor'.

Beside us to guide us, our God  
with us joining,  
Ordaining, maintaining His  
kingdom divine;  
So from the beginning the fight  
we were winning;  
Thou, Lord, were at our side, all  
glory be Thine!

Erhöre, gewähre, O Herr, unser Fle-  
hen,  
Du bist es, der Beistand und Hilfe  
uns schafft;  
Denn Dein ist auf Erden und Dein  
ist in Höhen,  
Die Herrlichkeit und Ehre, das  
Reich und die Kraft.  
Herr, laß uns nicht !

Li montru la vojon, Li  
gvidu la sorton  
Al suna estonto tra ĉiu  
nubar',  
Al niaj animoj Li donu  
la forton  
Por venki malamon de  
malamikar'.

We all do extol Thee, Thou Lea-  
der triumphant,  
And pray that Thou still our De-  
fender will be.  
Let Thy congregation escape tri-  
bulation;  
Thy Name be ever praised! O  
Lord, make us free!

Im Streite zur Seite ist Gott uns ge-  
standen,  
Er wollte, es sollte das Recht sieg-  
reich sein:  
Da ward kaum begonnen, die  
Schlacht schon gewonnen.  
Du, Gott, warst ja mit uns: Der  
Sieg, er war Dein!  
Herr, laß uns nicht !

Al Dio ni preĝu kun kre-  
do kaj pio,  
Al Dio ni fidu kun kora  
ador'.  
Leviĝu ĉielen la melodio  
De nia kantado por Lia  
honor'.

Wir loben Dich oben, Du Herscher  
der Welten,  
Und Singen und Klingen dem König  
im Licht.  
Du wirst uns erhören! Singt, singt  
in hellen Chören:  
Der Herr ist unser Helfer, Er  
verlässet uns nicht !  
Du Herr bist treu!

...

...

...

Traduko de la Nederlanda poemo “Wilt heden nu treden” de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, \*1575 – †1620-01-27) en la Anglan de THEODORE BAKER (\*1851 – †1934).

Arg-528-1047 (2010-03-22 21:09:32)

Pri la tradukinto Theodore Baker vidu la retejon [http://www.hymntime.com/tch/bio/b/a/k/baker\\_t.htm](http://www.hymntime.com/tch/bio/b/a/k/baker_t.htm). Li angligis la tekston de la kanto laŭ la Germanigo farita de la aŭstro Eduard Kremser (1838 - 1914). Pri Eduard Kremser vidu: [http://www.hymntime.com/tch/bio/k/r/kremser\\_e.htm](http://www.hymntime.com/tch/bio/k/r/kremser_e.htm).

Traduko de la Nederlanda poemo “Wilt heden nu treden” de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, \*1575 – †1620-01-27) en la Germanan de Joseph Weyl en 1877.

Arg-528-1049 (2010-03-24 10:16:33)

Tiun ĉi germanigon mi, Manfred Retzlaff, kopiis el la retejo <http://www.volksliederarchiv.de/text1274.html>. Vidu ankaŭ <http://ingeb.org/spiritua/wirtretz.html>.

Traduko de la Nederlanda poemo “Wilt heden nu treden” de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, \*1575 – †1620-01-27) en Esperanton de KARL VANSELOW (\*1877-03-20 – †1959-12-28).

Arg-528-1050 (2010-03-24 10:05:00)

Tiu ĉi esperantigo troviĝas en la poem-libreto “Nia Lingvo Esperanto, Elektita poezio por deklamo kaj kanto, Dua kajero de la unua serio, Dua Ardesia-eldono”, verkita kaj eldonita de Karl Vanselow, sur la paĝo 64. Sub la teksto estas indikita: (Verkita laŭ la nederlanda melodio “Wilt heden nu treden”. Originalan melodion kreis Rolf W. Althoff.) - Pri la aŭtoro Karl Vanselow legeblas informoj en [http://eo.wikipedia.org/wiki/Karl\\_Vanselow](http://eo.wikipedia.org/wiki/Karl_Vanselow).